

УДК 811.512.1

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.32

*Рахимов Д.М.**Хебейский университет иностранных языков*

МНОГОУРОВНЕВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «WATAN» (РОДИНА) В ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Данная статья выполнена в соответствии с новым направлением в туркменском языкознании – лингвоконцептологии – и посвящена изучению концепта «Watan» (Родина), его ментальной и языковой реализации в туркменском языке. Концепт Watan однозначно является ключевым концептом в туркменской лингвокультуре и оно по-разному воспринимался в сознании народа и поэтому с течением времени, с бурным развитием страны приобретал новые смыслы. Исследование проводится на материале поэтических текстов разных времен с привлечением различных фольклорных и лексикографических источников. Работа разделена на несколько этапов, которые описаны в статье. Помимо этого, для выявления картины современного восприятия концепта «Родина» нами был проведен ассоциативный эксперимент с участием носителей туркменского языка. Результаты ассоциативного эксперимента также нашли свое отражение в данной статье.

Ключевые слова: *концепт, Watan (родина), лингвокультура, туркменский язык, концептофера, этнонациональное понимание, когнитемы, лингвокультурная ценность, ассоциативный эксперимент, новые смыслы.*

*Рахимов Д. М.**Хэбэй чет тилдер университети*

ТҮРКМӨН ТИЛИНДЕГИ "ОТОРЧУЛУК" (АТА МЕКЕН) КОНЦЕПТИНИН КӨП ДЕНГЭЭЛДҮҮ ВЕРБАЛИЗАЦИЯСЫ

Кыскача мазмуну

Бул макала түркмөн тил илиминдеги-лингвоконцептологиядагы жаңы багытка ылайык аткарылып, түркмөн тилинде "оторчулук" (Мекен) концепциясын, анын менталдык жана тилдик ишке ашырылышын изилдөөгө арналган. Ватан концепциясы түркмөн лингвомаданиятында негизги концепция болуп саналат жана ал элдин аң-сезиминде ар кандай кабылданып келген, ошондуктан убакыттын өтүшү менен өлкөнүн дүркүрөп өнүгүшү менен жаңы маанилерге ээ болгон. Изилдөө ар кандай фольклордук жана лексикографиялык булактарды тартуу менен ар кандай мезгилдеги поэтикалык тексттердин материалында жүргүзүлөт. Иш макалада сүрөттөлгөн бир нече этаптарга бөлүнөт. Мындан тышкары, "Ата Мекен" концептин Заманбап кабыл алуу картинасын аныктоо үчүн биз түркмөн тилинде сүйлөгөндөрдүн катышуусу менен ассоциативдик эксперимент жүргүздүк. Ассоциативдик эксперименттин натыйжалары да ушул макалада чагылдырылган.

Түйүндүү сөздөр: *концепт, Watan (Ата Мекен), лингвомаданият, түркмөн тили, концептосфера, этно-улуттук түшүнүк, таанып билүү, лингвомаданий баалуулук, ассоциативдик эксперимент, жаңы маанилер.*

*Rakhimov D.M.**Hebei University of Foreign Languages*

MULTI-LEVEL VERBALIZATION OF THE CONCEPT "WATAN" (HOMELAND) IN THE TURKMEN LANGUAGE

Abstract

This article is made in accordance with a new direction in Turkmen philology - linguoconceptology - and is devoted to the study of the concept "Watan" (Motherland), its mental and linguistic implementation in the Turkmen language. The concept of Watan is definitely a key concept in the Turkmen linguistic culture and it was perceived differently in the minds of the people and therefore, over time, with the rapid development of the country, it acquired new meanings. The study is carried out on the material of poetic texts of different times with the involvement of various folklore and lexicographic sources.

Key words: *concept, Watan (motherland), linguoculture, Turkmen language, sphere of concept, ethnonational understanding, cognitems, linguistic and cultural value, associative experiment, new meanings.*

Совокупность культурных концептов составляет концептосферу того или иного народа. Опираясь на научные труды по данной проблематике, можем отметить, что сам термин «концептосфера» был привнесен в науку Д.С. Лихачевым.

«Итак, концепт тем богаче, чем богаче национальный, сословный, классовый, профессиональный, семейный и личный опыт человека, пользующегося концептом. В совокупности потенции, открываемые в словарном запасе отдельного человека,

как и всего языка в целом, мы можем называть концептосферами» [3, с.153].

«Национальная концептосфера образуется из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов, то есть концептов, имеющих общечеловеческую ценность. К числу универсальных относятся такие базовые концепты, как «родина», «мать», «семья», «свобода», «любовь», «вера», «дружба», на основе которых формируются национальные культурные ценности, а также такие фундаментальные универсальные, как время, пространство, причинность и т.д.» [4, с.31-32]. Из перечисленных концептов для исследования мы выбрали «Watan» (Родина). На наш взгляд, частотность выражения концепта «Watan» (Родина) языковыми средствами выше в сравнении с другими концептами туркменской лингвокультуры, что дает основание признать концепт его ключевым.

Многие лингвисты считают, что лингвокультурные концепты могут быть объективно установлены и описаны с помощью анализа словарных дефиниций, ценностно маркированных универсальных высказываний (поговорок и афоризмов) и индивидуально-авторских расширений содержания концептов с учетом этимологии слов, концептуальных метафор, результатов ассоциативных экспериментов (С.Г. Воркачев, 2000, 2003; Н.А. Красавский, 2000; В.П. Москвин, 1997; В.В. Колесов, В.А. Маслова, И.А. Стернин, З.Д. Попова, 2003; Л.Е.Вильмс, 1997; А.С.Бухонкина, 2002; Н.В. Дорофеева, 2002; Е.В. Дмитрива, 2001; Г.В. Токарев, 2003) [1, с. 21], З.К. Дербишева (2012, 2020).

В данной статье предполагается выявить когнитивно-ментальную основу этнонационального понимания концепта «Watan» в туркменской лингвокультуре. Взяв во внимание опыт исследования концептов с опорой на семантику слов, что наиболее часто используется в когнитив-

ной лингвистике, мы решили первый этап исследования связать со словарными дефинициями, выражающими концепт.

В этимологическом словаре туркменского языка говорится, что слово **Watan** заимствовано из арабского языка - **وطن** что значит «родина», «отчизна», «отечество» [6, с.384].

В толковых словарях дается такое определение данного понятия:

Watan 1. Родина человека, страна, в которой он родился, гражданином которой он считает себя; отчизна, родина-мать, родное место. **2.** Формирование, место происхождения, возникновения чего-либо [10, с. 472].

Делая выводы из предложенных определений, о концепте «Watan» можно сказать следующее: 1) географическое пространство, где родился человек; 2) место возникновения или изобретения чего-либо.

Синонимический ряд концепта богат разными единицами и словосочетаниями: *mekan* – кочевье, край; *yurt* – страна, родина; *döwlet* – государство; *il* – люд; *halk* – народ; *mesgen* – обиталище пристанище, кровля; *ata-watan* – отчизна; *eneptrak* - мать-земля; *diýar* – родина, отчизна; *dogduk depe* – родной холм, *il-gün* – общество, народ [9, с. 689].

С помощью словарных дефиниций можно выделить следующие оппозиции, связанные с данным концептом: *Watana wepalylyk* (преданность родине) – *Watana dönüklük* (предать родину); *Ýa:t il* (чужбина) – *öz ilini* (родной край). В последнем примере исследуемый концепт проявляется в синонимах.

Базовым свойством концепта является его национальная окраска. Культурные концепты могут быть ориентированы только относительно сферы национальной литературы. [5, с. 65].

В качестве примеров были взяты тексты поэтов XVIII-XX веков. Поэтические тексты этой эпохи будут представлены в оригинальном варианте с переводом на

русский язык. Приведем пример из творчества поэта, который жил в гуще всех вооруженных конфликтов XIX века - Гурбандурды Зелили.

*Yürek telwas eder, göterler serim,
Köñül arzuw eýläär, watanym, seni!
Etrek, Gürgen ýurdum – gezen ýerlerim,
Köñül arzuw eýläär, watanym, seni!*
Gurbandurdy Zelili [13, с. 49].

Подстрочный перевод на русский язык:
Мое сердце будет встревожено, поднимется голова,

Сердце будет мечтать о тебе, родина моя!

Этрек, Гурген, места, где я путешествовал,

Сердце будет мечтать о тебе, родина моя! Гурбандурды Зелили.

Еще одна значимая личность XIX века Сейитназар Сейди, для которого родина имела значительно большую ценность, чем собственная жизнь:

*Watan üçin çykdyň gyr at üstüne,
Tä janym çykyňça, dönmenem, begler!
Dikdir serim, düşmen duşman astyna,
Sil deý aksa, gandan ganmanam, begler!*
[7, с. 30]. (*Seýitmazar Seýdi*)

Подстрочный перевод на русский язык:
*Оседлал я коня ради родины своей,
До последнего вздоха не отрекись от нее!*

*Ни склоню головы и не поддамся врагу.
Литься рекой будет кровь, не насыщусь я никак! (Сейитназар Сейди)*

В произведениях крупнейшего туркменского мыслителя XVIII века Махтумкули Фраги исследуемый нами концепт имеет первостепенное значение. Эпоха Махтумкули ознаменовалась как эпоха становления туркменского литературного языка. Через язык разобщенные территориально туркмены обрели духовное, культурное и ментальное единство. В частности, в произведениях Махтумкули синоним (*il-народ*) концепта предстает в следующих строках:

*Magtymguly, bu kuýamat,
Goýdy başyта çoh apat,*

*Türkmen ilim, eý, adamzat,
Azat sil, güzer gözlär men.* [8, с. 65].

Перевод на русский язык:
*Махтумкули в годину мщенья,
Как цепь, влачит свои мученья.
Ты где, Туркмения? Спасенья,
Приняв судьбы удар ищю.*

Наряду с поэтическими произведениями, не менее когнитивно значимыми представляются фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Семантический анализ туркменской паремиологии выявил следующие культурно-значимые когнитивные темы и когнитивные признаки:

Защита родины, посвятить себя родине.

Watan üçin gije-gündiz zähmet çekmek - днем и ночью трудится во благо родины; *Watan üçin januňy gurban etmek* - отдать жизнь за родину; *Watana wepaly bolmak* - быть верным родине;

Ностальгия:

Göbek ganyň daman ýeri - мила та сторона, где пупок резан;

*Möwlam, ýetir mesgenime, ýurduma,
Ýüzüm düşsün arslanyma, gurduma.* [8, с. 65].

Перевод на русский язык:

*Обетованная страна мне чудится везде.
Там тигры кротости полны, там места нет вражде.*

Противопоставление родины чужбине:

Müsürde şa bolandan, Kenganda geda bol - лучше быть бедняком в Ханане, чем падишахом в Египте (дословный перевод).

Есть и такой вариант данной пословицы: *Ýat illerde şa bolandan, öz iliñde geda bol* - лучше быть бедняком среди своих, чем быть падишахом среди чужих (дословный перевод). *Ýa:t il* - чужбина, чужая народность противопоставляется *öz il* - свои люди, среди своих, родина.

Постоянство:

Watan tutmak, mesgen tutmak, ýurt tutmak по своей сути являются синонимами и означают *mydamalyk oturymly bolmak* - пустить корни, обрести постоянство [11, с. 62].

Фразеологическую единицу *Watan tutmak* очень часто можно встретить в литературных текстах, примером которых являются следующие строки Махтумкули Фраги:

*Sen gideliň dokuz ýyldyr öteni,
Kaýda watan tutduň, gardaş, Abdylly,
Dolanmazmy ynsanýetiň gideni,
Kaýda watan tutduň, gardaş Abdylly? .*

[8, с. 48].

Перевод:

*Девять лет мы в разлуке с тобою,
брат,*

Где ты родину, мой Абдулла, нашел?

Для тебя не закрыты пути назад,

Где ты родину, мой Абдулла, нашел?

Туркмены, как и многие народы, Родину, называют матерью – *ene toprak*. Приведенные примеры дают основание констатировать, что концепт «Watan» относится в туркменском языке к разряду ключевых концептов, имеющих высокую номинативную плотность (термин В.И. Карасика). Наименования *il, halk, ýurt, mekan...* варьируются по смыслу в зависимости от быта, обычаев, менталитета и культурного уровня туркмен. Концепт «Родина» в туркменском языке имеет не только высокую лексическую плотность, но и получает деривационную активность.

Gaýry watan – чужбина, Watançylyk – отечественная, Ata Watan – отчизна, Watan ogly – сын отечества, Watançy – патриот, Watandaş – соотечественник, Watansöýüji – патриот, Watansöýüjilik – патриотизм, Watansyz – человек без родины, Watana wepaly – преданный родине, Watanyň öýündäki borju – долг перед отечеством, родиной, Watandan aýrylmak – отделится от родины [10, с. 472].

Трудно сказать, какой смысл придавался концепту «Watan» и что понималось под этим словом в веках минувших. Еще сложнее сказать, с чем оно ассоциировалось у людей той эпохи. Тем не менее, литературные памятники являются про-

изводными коллективного сознания, в которых скрыты архаичные смыслы. В качестве примера приведем отрывок диалога из пьесы, действия которой происходят в XVIII веке:

... häzir obaň niredе? (...где твое стойбище?)

Hatar galasynda. (На седле верблюда) [12, с. 4].

Концепт вербализуется посредством слова *oba (стойбище, род)*. Данный пример свидетельствует о кочевом и полукочевом образе жизни людей того времени, когда родиной считалось, прежде всего, место обитания рода и племени.

Для выявления картины современного восприятия концепта «Родина» нами был проведен ассоциативный эксперимент с участием носителей туркменского языка. Для чистоты эксперимента были выбраны участники, для которых туркменский язык является единственным языком, которым они владеют. В эксперименте участвовали 100 молодых людей в возрасте от 20 до 25 лет. Все они являются коренными жителями Туркменистана.

В итоге эксперимента были получены следующие результаты:

Значение концепта «Watan» (родина) больше всего вызвало ассоциации с местом рождения человека – 42%; с народностью (родные и близкие люди) – *il, halk*. 40%; с родным краем, где человек вырос, и прошло его детство (город, село) - 18%.

В туркменском языке часто встречается следующее высказывание: «*Watan diňe halky bilen watandyg*», что в переводе значит – Родина является родиной только благодаря народу.

Этот пример подтверждает результаты, полученные в ходе нашего ассоциативного эксперимента, в котором исследуемый концепт получил «ожидаемую» ментальную реакцию, связанную, прежде всего, с местом рождения человека и причастностью к своему народу. Туркменам свойственен коллективизм, о чем говорит

следующий пример с более ранним синонимом концепта «Watan»: «Dinden çuksaň çuk, **ilden çukta**», что в переводе означает: *с пути сбивайся, но **народ** не забывай* [2, с. 102].

Подытоживая, можем сказать, что концепт Watan, благодаря своей аксиологической значимости и активной языковой вербализации однозначно является ключевым концептом в туркменской лингвокультуре. Как показывают приведенные нами факты, в разные исторические эпо-

хи концепт «Watan» по-разному воспринимался, трансформировался в сознании народа и поэтому с течением времени, с бурным развитием страны приобретал новые смыслы, связанные с его лингвокультурной ценностью для туркменского общества.

Подобное исследование концептов в туркменском языкознании являются одним из первых. Необходимость и дальнейшее развитие исследований такого рода не вызывает сомнений.

Литература

1. Дербешева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры / З.К. Дербешева. - Бишкек, 2012. – 116 с.
2. Каррыев Б.А. Туркменские пословицы и поговорки / Б.А. Каррыев. - Ашхабад, 1980. – 152 с.
3. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В. П. Нерознака. - М., 1997. – 320 с.
4. Замалетдинов Р.Р., Сибгаев Ф.Р. Национально-культурные концепты / Р.Р. Замалетдинов, Ф.Р. Сибгаева. – Казань: КФУ, 2013. – 56 с.
5. Тарасова И.А. Когнитивная поэтика: предмет, терминология, методы: монография / И.А.Тарасова. – Москва: ИНФРА- М., 2020. -166 с.
6. Atanyýazow S. Türkmen diliniň etimologik sözlügi. / S.Atanyýazow. - AŞGABAT «MIRAS», 2004. - 496 с.
7. Seýdi – Goşgular. «Ýedigen» kitaphanajygy – Aşgabat, «Turan» neşirýaty, 1991.
8. Magtymguly şygrylar. III tomluk, I tom, Aşgabat, DNÇB, 1992.
9. Mesgudow W. Türkmen diliniň sinonimler sözlügi. Aşgabat, 2011.
10. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. II tom. K–Z. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2016. – 658 с.
11. Türkmen diliniň frazeologik sözlügi. Издательство «Ýlym». Aşgabat 1976. – 400 с.
12. Türkmen pýesalary. TDNG. Aşgabat 1956.
13. Zelili – Goşgular. «Ýedigen» kitaphanajygy – Aşgabat, «Turan» neşirýaty, 1991. – 70 с.